

N SERIES



THE WITCHER

ESPAÑOL

CREADO POR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

EPISODIO 1.05

"Bottled Appetites"

Sin prestar atención a las advertencias, Yennefer busca una cura para restaurar lo que ha perdido. Geralt inadvertidamente pone a Jaskier en peligro. La búsqueda de Ciri se intensifica.

ESCRITO POR:

Sneha Koorse

DIRIGIDO POR:

Charlotte Brändström

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

20.12.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Wilson Radjou-Pujalte	...	Dara
Adam Levy	...	Mousesack
Josette Simon	...	Eithne
Nóra Trokán	...	Dryad General
Lucas Englander	...	Chireadan
Ben Wiggins	...	The Adonis
Philippe Spall	...	Hemet
Roger Ringrose	...	Beau Berrant
Richard van Weyden	...	Giant Bald Guard
Anita Olatunji	...	Middle Aged Woman
Joachim Paul Assböck	...	Man
Martin Angerbauer	...	Militia Guard
Raquel Amegashie	...	Warrior Dryad
Anneke Weerts	...	Gatherer Dryad
Callum Coates	...	Mousesack Doppler
Kevin Howarth	...	Djinn

1

00:00:07,416 --> 00:00:10,500
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:01:36,791 --> 00:01:38,333
Me encantan las sorpresas.

3

00:01:39,333 --> 00:01:40,500
Y las visitas.

4

00:01:40,833 --> 00:01:43,333
Y, si es una visita sorpresa, mucho mejor.

5

00:01:43,791 --> 00:01:46,041
Llevo un tiempo observándote.

6

00:01:46,708 --> 00:01:48,250
Nos halagas.

7

00:01:49,708 --> 00:01:53,375
Pero ¿quién es este espía secreto
que espía nuestros secretos?

8

00:01:53,458 --> 00:01:54,875
Sé quién eres.

9

00:02:02,333 --> 00:02:03,416
Qué eres.

10

00:02:07,166 --> 00:02:09,166
Eres diferente de otros dopplers.

11

00:02:10,625 --> 00:02:12,916
No eres amable ni servicial, ¿verdad?

12

00:02:13,000 --> 00:02:15,291
Y, aun así, buscas nuestra ayuda.

13

00:02:16,125 --> 00:02:18,375
¿No hay sirvientes de donde vienes?

14

00:02:19,458 --> 00:02:22,083
No con tus valiosas habilidades.

15
00:02:23,958 --> 00:02:25,041
No te preocupes.

16
00:02:25,708 --> 00:02:26,916
No es plata.

17
00:02:29,958 --> 00:02:32,250
Nos gusta nuestra libertad.

18
00:02:32,916 --> 00:02:35,125
No es dinero lo que nos apetece.

19
00:02:35,208 --> 00:02:37,166
Hay mucho que sí les apetece.

20
00:02:38,125 --> 00:02:41,125
Asesinar en nombre del reino de Nilfgaard.

21
00:02:43,458 --> 00:02:48,000
O tal vez un ojo o una oreja
para completar tu ingeniosa composición.

22
00:02:52,000 --> 00:02:54,166
Planeábamos usar este un tiempo.

23
00:03:00,041 --> 00:03:02,125
Pero somos flexibles.

24
00:03:51,666 --> 00:03:54,500
Construyeron una celda de dwimerita
solo para ti.

25
00:03:55,958 --> 00:03:58,916
¿Qué se siente
que te despojen de tus poderes?

26
00:03:59,708 --> 00:04:01,708
Sé cómo te entrenaron.

27

00:04:02,500 --> 00:04:03,916
Cómo te moldearon.

28

00:04:05,833 --> 00:04:07,125
Tú no eres así.

29

00:04:08,416 --> 00:04:11,500
La Llama Blanca me hizo quien soy.

30

00:04:12,166 --> 00:04:13,708
Me dio un propósito mayor.

31

00:04:14,583 --> 00:04:16,250
Y habrías tenido eso también

32

00:04:16,333 --> 00:04:19,958
si tan solo hubieras entendido
que Cintra debía caer.

33

00:04:20,041 --> 00:04:21,750
Ya descubrí su propósito.

34

00:04:28,041 --> 00:04:28,958
¿Este?

35

00:04:31,416 --> 00:04:32,625
¿Es necesario?

36

00:05:06,375 --> 00:05:07,208
Corre.

37

00:05:14,500 --> 00:05:15,916
¡Que corras, dije!

38

00:05:51,875 --> 00:05:54,541
Todo lo que hiciste,

39

00:05:55,166 --> 00:05:56,333
todo lo que dijiste

40

00:05:57,208 --> 00:05:58,458
y todo lo que soñaste

41

00:05:58,541 --> 00:06:00,583
está en nuestra cabeza ahora.

42

00:06:01,000 --> 00:06:02,333
Inclusive esta mañana,

43

00:06:04,125 --> 00:06:06,750
cuando pensaste en quitarte la vida.

44

00:06:07,500 --> 00:06:10,125
- No quería que lo agredieran.
- Incorrecto.

45

00:06:11,833 --> 00:06:13,916
No quería que lo usaran.

46

00:06:17,375 --> 00:06:20,041
No vas a cambiar el mundo así.

47

00:06:20,791 --> 00:06:23,666
Solo uno de nosotros dos
vivirá para averiguarlo.

48

00:06:46,333 --> 00:06:48,541
No sabes lo que estás haciendo.

49

00:06:52,375 --> 00:06:55,250
No sabes lo que es ella.

50

00:06:57,583 --> 00:07:00,250
Ella irá al lugar que le corresponde.

51

00:07:22,166 --> 00:07:24,333
Esto habría sido una pésima soga.

52

00:07:24,916 --> 00:07:27,291
Debes traerme a la chica viva.

53

00:07:28,166 --> 00:07:29,583
Cuántas reglas.

54

00:07:31,916 --> 00:07:33,000
Está bien.

55

00:07:33,875 --> 00:07:35,333
Pero te saldrá caro.

56

00:07:36,916 --> 00:07:39,083
Los niños son nuestros favoritos.

57

00:08:00,458 --> 00:08:02,208
Te quedaste un poco corta.

58

00:08:02,708 --> 00:08:05,000
Nunca en mi vida me quedé corta.

59

00:08:05,708 --> 00:08:07,041
Vuelve a contar.

60

00:08:07,125 --> 00:08:08,916
Los tiempos cambian, querida.

61

00:08:09,875 --> 00:08:11,708
Mis tarifas subieron.

62

00:08:12,375 --> 00:08:14,625
Hay más demanda de mis servicios.

63

00:08:14,708 --> 00:08:19,208
Tus clientes se decepcionarán mucho
cuando encuentren este lugar carbonizado.

64

00:08:20,708 --> 00:08:22,916
No tanto como tú.

65

00:08:24,166 --> 00:08:25,875
Has llegado muy lejos.

66

00:08:26,375 --> 00:08:29,541

Con unos pocos tratamientos más,
será suficiente.

67

00:08:32,916 --> 00:08:36,083
¿No es encantadora la vida que elegimos?

68

00:08:36,833 --> 00:08:39,500
Nos liberamos
de las reglas de la Hermandad.

69

00:08:40,000 --> 00:08:42,125
Vivimos fuera del sistema, sin recursos.

70

00:08:43,333 --> 00:08:44,541
Un sueño hecho realidad.

71

00:08:46,458 --> 00:08:49,166
Por suerte, te abriste camino
hacia un reino intolerante.

72

00:08:49,875 --> 00:08:53,375
Para conseguir dinero rápido,
ve a cualquier pueblo cercano.

73

00:08:54,083 --> 00:08:56,000
Recompensarán tus habilidades.

74

00:08:56,083 --> 00:08:59,208
Si es como dices,
¿por qué no te aprovechas tú de eso?

75

00:08:59,625 --> 00:09:01,166
Si estás tan seguro.

76

00:09:03,375 --> 00:09:05,250
Porque mis clientes

77

00:09:05,750 --> 00:09:06,958
vienen a mí.

78

00:09:08,541 --> 00:09:10,083
Veo mucho de mí en ti.

79

00:09:11,000 --> 00:09:13,916
Si sigues mis pasos,
podrías hacerte de un nombre.

80

00:09:15,416 --> 00:09:18,208
Busca una nueva actividad
para financiar lo que...

81

00:09:18,625 --> 00:09:20,708
...anhelas con desesperación.

82

00:09:25,416 --> 00:09:29,083
Para hechiceros como nosotros,
el boca en boca es fundamental.

83

00:09:29,166 --> 00:09:31,583
No hay un "nosotros". Solo soy yo.

84

00:09:31,666 --> 00:09:34,166
Y claro que sé hacer correr la voz.

85

00:09:42,666 --> 00:09:44,583
Me había rendido por completo.

86

00:09:44,666 --> 00:09:48,541
El amor es lindo,
pero no lo veía posible para mí.

87

00:09:48,916 --> 00:09:50,541
No antes de que muriera.

88

00:09:50,625 --> 00:09:53,500
Me llevó casi toda una vida
encontrarlo a él.

89

00:09:59,541 --> 00:10:02,208
Como puede ver,
la pasión no es el problema.

90

00:10:03,375 --> 00:10:04,541
Nuestro problema...

91

00:10:05,291 --> 00:10:09,250
Mi problema es de naturaleza mecánica.

92

00:10:09,750 --> 00:10:11,041
Tengo el remedio.

93

00:10:12,875 --> 00:10:14,500
Ahora, prepárense.

94

00:10:14,958 --> 00:10:16,958
El hechizo hará efecto rápido

95

00:10:17,041 --> 00:10:20,958
y durará hasta que tu dama
pronuncie la palabra mágica que elija.

96

00:10:22,916 --> 00:10:24,125
¿Se te ocurre algo?

97

00:10:24,208 --> 00:10:25,208
¿Kumquat?

98

00:10:25,708 --> 00:10:27,416
Eso fue rápido.

99

00:10:28,083 --> 00:10:28,916
Kumquat será.

100

00:10:52,375 --> 00:10:54,583
Será mejor que nos vayamos, amor.

101

00:11:04,208 --> 00:11:08,583
¿Qué es este asunto obsceno?

102

00:11:10,166 --> 00:11:12,000
¿No leyó el letrero?

103

00:11:17,333 --> 00:11:19,500
¿Tienes idea de quién soy?

104

00:11:27,166 --> 00:11:30,125
Ahórreme el suspenso melodramático
y ya dígame.

105

00:11:30,208 --> 00:11:32,000
Es Beau Berrant.

106

00:11:32,083 --> 00:11:35,041
Tal vez no sabes cómo son las reglas aquí.

107

00:11:35,125 --> 00:11:37,583
Si vas a andar lanzando hechizos,

108

00:11:37,666 --> 00:11:40,375
debo cobrar
lo que le corresponde al reino.

109

00:11:41,666 --> 00:11:45,458
Me temo que esos términos
me parecen una porquería.

110

00:11:50,375 --> 00:11:53,958
Imaginé que esa sería su preferencia.

111

00:11:54,625 --> 00:11:55,958
Aunque yo soy menos...

112

00:11:56,791 --> 00:11:59,541
...corpulenta de lo que le suele gustar.

113

00:12:10,333 --> 00:12:12,250
[Vieja Lengua] No podemos confiar en ella.

114

00:12:12,375 --> 00:12:15,041
Ocultó su identidad, su pasado,

115

00:12:15,708 --> 00:12:17,375
sus lazos con Cintra...

116

00:12:17,458 --> 00:12:20,375
Solo sabemos quién es

gracias a Shan-Kayan.

117

00:12:20,458 --> 00:12:22,208
Ciri estaba asustada.

118

00:12:23,000 --> 00:12:25,625
Tal vez todavía no confía en nosotras.

119

00:12:25,708 --> 00:12:27,916
Aún no sabemos qué intenciones tiene.

120

00:12:28,000 --> 00:12:29,208
Es una niña.

121

00:12:29,291 --> 00:12:31,291
Con el poder de un arma.

122

00:12:31,750 --> 00:12:34,541
En Brokilón, podemos moldearla.

123

00:12:35,541 --> 00:12:38,458
Podría convertirse en una de nosotras.

124

00:12:38,541 --> 00:12:40,166
No es una de nosotras.

125

00:12:43,333 --> 00:12:45,333
Espías nilfgaardianos.

126

00:12:45,750 --> 00:12:48,333
Estaban merodeando por nuestra frontera.

127

00:12:51,208 --> 00:12:55,208
Quiere decir que vendrá un ejército.
Es cuestión de tiempo.

128

00:12:56,375 --> 00:12:59,333
¿Y qué si esta chica...

129

00:13:00,291 --> 00:13:03,291
...es nuestra única forma de sobrevivir?

130

00:13:12,875 --> 00:13:13,708
Ciri...

131

00:13:15,708 --> 00:13:17,916
...tiene permiso para quedarse.

132

00:13:46,916 --> 00:13:48,333
Creo que no les agrado.

133

00:13:50,666 --> 00:13:54,000
Cuando la reina Calanthe
cerró las fronteras de Cintra,

134

00:13:55,083 --> 00:13:57,083
quiso proteger a su gente.

135

00:13:58,333 --> 00:14:00,625
La general quiere protegernos.

136

00:14:01,625 --> 00:14:03,000
Todos tomamos decisiones.

137

00:14:04,208 --> 00:14:07,041
La espada del destino tiene un doble filo.

138

00:14:08,958 --> 00:14:10,208
¿Qué significa eso?

139

00:14:10,291 --> 00:14:12,083
Que debes elegir.

140

00:14:12,166 --> 00:14:16,333
Puedes quedarte
o puedes continuar tu búsqueda.

141

00:14:16,833 --> 00:14:18,208
¿Qué quieres hacer?

142

00:14:23,625 --> 00:14:27,250
Todos saben que este bardo

143

00:14:27,333 --> 00:14:30,083
Amó a damiselas de Nilfgaard

144

00:14:30,333 --> 00:14:33,416
Es que Nilfgaard me importa un rába...

145

00:14:33,791 --> 00:14:34,666
¡Geralt!

146

00:14:35,000 --> 00:14:35,875
Hola.

147

00:14:36,291 --> 00:14:39,958
¿Cuánto pasó? ¿Meses, años?
¿Qué es el tiempo a fin de cuentas?

148

00:14:40,041 --> 00:14:41,500
Oí que andabas por aquí.

149

00:14:41,583 --> 00:14:44,375
¿Me estás siguiendo, pícaro?

150

00:14:44,916 --> 00:14:48,541
Me halaga y todo eso,
pero deberías conseguirte un pasatiempo.

151

00:14:51,333 --> 00:14:52,583
¿Quieres un poco?

152

00:14:52,666 --> 00:14:55,250
- ¿Preguntas que cómo estoy?
- No.

153

00:14:55,333 --> 00:15:00,375
Bueno, la condesa de Stael,
musa mía y belleza de este mundo,

154

00:15:00,458 --> 00:15:03,250
me ha abandonado de nuevo.

155

00:15:03,333 --> 00:15:06,041
De manera fría e inesperada, debo agregar.

156
00:15:06,750 --> 00:15:09,375
Me temo que moriré
como un hombre desolado.

157
00:15:10,125 --> 00:15:12,000
O famélico, seguramente,

158
00:15:12,083 --> 00:15:15,833
a menos que alguien comparta su pescado
con un viejo amigo.

159
00:15:16,875 --> 00:15:18,958
¿Muy pronto para llamarte "amigo"?

160
00:15:19,041 --> 00:15:21,458
Sí, cómo no. Esperemos otra década.

161
00:15:22,250 --> 00:15:26,500
Geralt, eres fantástico en muchas cosas,
pero la pesca no es lo tuyo.

162
00:15:26,583 --> 00:15:28,500
¿Atrapaste algo hoy?

163
00:15:29,083 --> 00:15:30,833
¿Qué intentas pescar?

164
00:15:31,666 --> 00:15:32,500
¿Bacalao?

165
00:15:33,666 --> 00:15:34,500
¿Carpa?

166
00:15:35,416 --> 00:15:36,250
¿Lucio?

167
00:15:36,708 --> 00:15:37,750
¿Mojarra?

168

00:15:37,833 --> 00:15:41,125
Menciono especies que conozco.
Lucioperca, ¿es un pez?

169

00:15:41,208 --> 00:15:42,583
No estoy pescando.

170

00:15:43,125 --> 00:15:44,333
No puedo dormir.

171

00:15:44,875 --> 00:15:46,041
Claro. Bien.

172

00:15:47,291 --> 00:15:48,916
Tiene mucho sentido.

173

00:15:49,000 --> 00:15:51,791
Tanto sentido que suena... absurdo.

174

00:15:51,875 --> 00:15:53,500
¿Qué pasa, Geralt? Háblame.

175

00:15:58,875 --> 00:16:00,375
- Un djinn.
- ¿Un qué?

176

00:16:00,833 --> 00:16:02,291
Estoy buscando un djinn.

177

00:16:02,375 --> 00:16:04,458
¿Un djinn? O sea, ¿un genio?

178

00:16:05,041 --> 00:16:09,416
¿De esos tipos gruñones que flotan
y hacen magia prohibida? ¿Uno de esos?

179

00:16:09,500 --> 00:16:12,291
Sí. Me concederá deseos.
Hay uno en este lago.

180

00:16:12,375 --> 00:16:13,916

¡Y no puedo dormir!

181

00:16:19,208 --> 00:16:21,458
No quiero entrometerme ni nada,

182

00:16:21,541 --> 00:16:25,416
pero ¿no será que quizás
esto sea como ponerle unguento a un tumor

183

00:16:25,500 --> 00:16:28,583
y no estés abordando la raíz del problema?

184

00:16:29,791 --> 00:16:32,208
Tal vez, solo tal vez,

185

00:16:32,291 --> 00:16:34,416
toda esta cosa del insomnio

186

00:16:34,500 --> 00:16:38,291
está relacionada con lo que te dijo
el druida Myszowor en Cintra.

187

00:16:39,833 --> 00:16:41,541
El Derecho de la Sorpresa.

188

00:16:42,125 --> 00:16:43,125
El destino.

189

00:16:44,125 --> 00:16:47,208
No poder escapar
del niño que te pertenece, etcétera.

190

00:16:47,291 --> 00:16:49,458
¡No! No es eso.

191

00:16:50,875 --> 00:16:52,458
Sí, seguro tienes razón.

192

00:16:54,250 --> 00:16:55,166
Pero ¿y si no?

193

00:16:56,958 --> 00:16:59,208
La condesa de Stael me dijo una vez

194

00:16:59,291 --> 00:17:04,083
que el destino es la encarnación
del deseo del alma por crecer.

195

00:17:04,166 --> 00:17:07,583
- ¿Le cantaste antes de que se fuera?
- Sí, y ella...

196

00:17:08,000 --> 00:17:09,625
¿Qué estás insinuando?

197

00:17:13,166 --> 00:17:16,458
Claro que hablaremos de esto.
Anda, dime. Sé honesto.

198

00:17:16,916 --> 00:17:19,166
¿Qué opinas de mis dotes vocales?

199

00:17:21,500 --> 00:17:24,541
Es como pedir un pastel
y ver que no tiene relleno.

200

00:17:28,791 --> 00:17:31,000
¿Sin duda, necesitas una siesta!

201

00:17:31,791 --> 00:17:35,333
¿Intentas herir mis sentimientos, Geralt?

202

00:17:35,416 --> 00:17:40,000
Es totalmente indecoroso de tu parte,
a decir verdad.

203

00:17:40,083 --> 00:17:41,250
¿Qué...? Vaya.

204

00:17:41,333 --> 00:17:42,416
¿Qué es eso?

205

00:17:43,500 --> 00:17:45,041

Es un sello de hechicero.

206

00:17:46,000 --> 00:17:47,750

- El djinn.

- ¿Te importa si...?

207

00:17:48,375 --> 00:17:50,541

- Jaskier.

- Retira lo que dijiste.

208

00:17:50,625 --> 00:17:53,416

- Discúlpate y te doy a tu amiguito.

- Suéltalo.

209

00:17:53,500 --> 00:17:55,958

¡No, suéltalo tú, tonto!

210

00:18:00,000 --> 00:18:01,333

Vaya decepción.

211

00:18:04,125 --> 00:18:05,375

¿O quizás no?

212

00:18:06,000 --> 00:18:10,000

Djinn, yo te liberé,

y, desde este día, soy tu amo.

213

00:18:10,083 --> 00:18:13,208

Primero, que Valdo Marx,

el trovador de Cidaris,

214

00:18:13,291 --> 00:18:16,041

sufra una apoplejía y caiga muerto.

215

00:18:16,125 --> 00:18:20,416

Segundo, la condesa de Stael

debe recibirme con alegría,

216

00:18:20,500 --> 00:18:23,291

los brazos abiertos y muy poca ropa.

217

00:18:23,375 --> 00:18:24,708

- Tercero...
- ¡Jaskier!

218
00:18:24,791 --> 00:18:26,083
- ¿Qué?
- ¡Basta!

219
00:18:26,791 --> 00:18:28,166
Solo son tres deseos.

220
00:18:28,250 --> 00:18:30,541
Siempre dices que no quieres nada.

221
00:18:30,625 --> 00:18:32,833
¿Cómo iba a saber
que querías los tres para ti?

222
00:18:32,916 --> 00:18:35,125
- ¡Solo quiero paz!
- ¡Toma tu paz!

223
00:18:44,583 --> 00:18:45,583
Geralt...

224
00:18:46,041 --> 00:18:47,541
- Geralt...
- ¡El djinn!

225
00:19:02,708 --> 00:19:03,541
Jaskier.

226
00:19:13,875 --> 00:19:15,375
¿Hay un médico aquí?

227
00:19:15,458 --> 00:19:17,875
Sí. Chireadan, el elfo sanador.

228
00:19:17,958 --> 00:19:18,833
Por allá.

229
00:19:27,291 --> 00:19:29,708
¿Un genio embotellado?

Suena a cuento de hadas.

230

00:19:29,791 --> 00:19:32,333
Sin el final feliz. ¿Puedes ayudarlo?

231

00:19:39,083 --> 00:19:40,708
Cielo santo.

232

00:19:41,250 --> 00:19:42,083
¿Qué?

233

00:19:42,791 --> 00:19:47,291
Te aseguro que he recibido
la mejor educación médica en Rinde,

234

00:19:48,375 --> 00:19:50,416
pero estas heridas son mágicas.

235

00:19:50,500 --> 00:19:53,000
Puedo ayudar con el dolor, pero es como...

236

00:19:53,083 --> 00:19:54,708
¿Ponerle unguento a un tumor?

237

00:19:54,791 --> 00:19:55,625
¡No!

238

00:19:55,708 --> 00:19:57,291
Le atacó la garganta.

239

00:19:58,250 --> 00:20:01,416
Si no rompemos el hechizo cuanto antes,

240

00:20:01,500 --> 00:20:03,833
el daño podría ser irreversible.

241

00:20:08,125 --> 00:20:12,791
Y, cuanto más pase sin tratamiento,
más probable es que se propague.

242

00:20:13,125 --> 00:20:14,416

Podría morir.

243

00:20:14,500 --> 00:20:15,750
¡Mierda, Geralt!

244

00:20:16,875 --> 00:20:18,541
Sí, no dejaremos que pase.

245

00:20:24,916 --> 00:20:28,250
Esto le dará unas horas,
pero necesita una cura mágica.

246

00:20:29,583 --> 00:20:31,291
Debes llevarlo a otro pueblo.

247

00:20:31,750 --> 00:20:32,958
¿No hay hechiceros aquí?

248

00:20:36,625 --> 00:20:38,750
El alcalde dice que son peligrosos.

249

00:20:40,791 --> 00:20:42,416
¿Me estás ocultando algo?

250

00:20:46,041 --> 00:20:47,041
Habla.

251

00:20:50,041 --> 00:20:50,958
Bueno,

252

00:20:51,708 --> 00:20:52,791
hay...

253

00:20:54,416 --> 00:20:55,833
...una persona.

254

00:20:56,958 --> 00:21:01,083
Me encargaron la tarea
de llevarla ante la justicia,

255

00:21:01,500 --> 00:21:04,000

pero no pude derribar ciertas defensas.

256

00:21:04,958 --> 00:21:08,875
El alcalde mismo la atrapó
y la encerró en su casa.

257

00:21:09,291 --> 00:21:11,000
No era tan difícil, ¿o sí?

258

00:21:11,416 --> 00:21:12,416
Cuidado.

259

00:21:12,791 --> 00:21:14,875
Esta persona es poderosa y maligna.

260

00:21:15,833 --> 00:21:17,000
Y bastante astuta.

261

00:21:17,291 --> 00:21:18,458
Iré a buscarla.

262

00:21:27,291 --> 00:21:28,583
Te gusta el dolor.

263

00:21:29,125 --> 00:21:30,083
Lo entiendo.

264

00:21:34,791 --> 00:21:36,250
Inflijo dolor.

265

00:21:37,291 --> 00:21:39,833
Querida, ¿aún crees que hay diferencia?

266

00:21:41,166 --> 00:21:42,541
Ha pasado mucho tiempo.

267

00:21:43,291 --> 00:21:45,041
Hace años que no te veía.

268

00:21:46,041 --> 00:21:49,166
Desde que te abriste paso

hasta la corte de Aedirn.

269

00:21:49,875 --> 00:21:51,208
Oí que eso salió bien.

270

00:21:52,333 --> 00:21:54,291
Seguro el rey Virfuril está bien.

271

00:21:54,375 --> 00:21:55,458
Murió.

272

00:21:56,458 --> 00:21:58,291
Ahora gobierna el rey Demawend.

273

00:21:59,833 --> 00:22:03,500
En Nilfgaard, Fringilla prospera
en el que debió haber sido tu puesto.

274

00:22:04,250 --> 00:22:07,458
El heredero legítimo regresó
y ella ayudó a restaurar la paz.

275

00:22:07,541 --> 00:22:08,541
¿A qué viniste?

276

00:22:12,833 --> 00:22:14,958
Estuviste escondida un tiempo,

277

00:22:16,250 --> 00:22:17,083
pero ahora...

278

00:22:19,166 --> 00:22:20,791
...estás haciendo ruido.

279

00:22:22,958 --> 00:22:24,166
Estás buscando algo.

280

00:22:25,458 --> 00:22:26,791
Pierdes el tiempo.

281

00:22:26,875 --> 00:22:30,791

Los hechiceros que estás reclutando
no te ayudarán con tu problema.

282

00:22:31,583 --> 00:22:35,291
Y, si no tienes cuidado,
te volverás como ellos: irrelevante.

283

00:22:37,333 --> 00:22:39,791
Ahora eres puro Caos.

284

00:22:40,666 --> 00:22:43,458
Quieres una cura
y eso te hace ser descuidada.

285

00:22:47,208 --> 00:22:50,333
La Hermandad te dejó a tu suerte
cuando abandonaste Aedirn.

286

00:22:51,833 --> 00:22:56,083
Pero haces alarde de un comportamiento
que se opone a sus objetivos

287

00:22:56,166 --> 00:22:57,666
y no tolerarán eso.

288

00:22:57,750 --> 00:22:59,041
Vendrán por ti.

289

00:22:59,125 --> 00:23:00,250
A eso viniste.

290

00:23:01,125 --> 00:23:03,750
A advertirme. ¿Cómo podré compensarte?

291

00:23:04,125 --> 00:23:05,500
No seas mezquina.

292

00:23:06,375 --> 00:23:07,625
Esto es tu culpa.

293

00:23:07,916 --> 00:23:09,916
Sabías el costo del encantamiento.

294

00:23:10,000 --> 00:23:11,541
Pero no cuánto me afectaría.

295

00:23:12,000 --> 00:23:13,791
¿En qué te afecta?

296

00:23:14,541 --> 00:23:15,375
¿Por qué?

297

00:23:15,458 --> 00:23:17,750
¿Por qué quieres un bebé?

298

00:23:18,125 --> 00:23:19,750
El Continente es inmenso.

299

00:23:19,833 --> 00:23:23,041
Que tú no conozcas la cura
no significa que no exista.

300

00:23:23,791 --> 00:23:25,958
Simplemente, te excede.

301

00:23:30,500 --> 00:23:32,833
Es hora de seguir adelante.

302

00:23:33,541 --> 00:23:35,083
Regresa a Aretusa.

303

00:23:37,208 --> 00:23:38,583
No, gracias.

304

00:23:39,416 --> 00:23:42,625
Aretusa será todo para ti,
pero yo prefiero olvidarla.

305

00:23:42,916 --> 00:23:45,583
Aretusa es todo para el Continente,

306

00:23:45,666 --> 00:23:47,208
para el orden mundial.

307

00:23:48,833 --> 00:23:53,541
Vine a ofrecerte una oportunidad
para que te redimas.

308

00:23:54,125 --> 00:23:58,083
Lo de Aedirn y estas tonterías
quedarán perdonadas y en el olvido.

309

00:23:59,125 --> 00:24:02,500
Puedes usar tus talentos
para formar una nueva generación.

310

00:24:02,583 --> 00:24:03,958
¿Estoy escuchando bien?

311

00:24:06,041 --> 00:24:08,416
¿La gran Tissaia quiere mi ayuda?

312

00:24:10,500 --> 00:24:11,625
¿Qué pasa?

313

00:24:12,458 --> 00:24:13,708
¿Perdiste el toque?

314

00:24:13,791 --> 00:24:17,791
Ofrezco quitarte la soga del cuello
y piensas que me estás salvando a mí.

315

00:24:17,875 --> 00:24:21,250
Tienes miedo de que yo sea
todo lo que tú nunca serás.

316

00:24:21,750 --> 00:24:23,083
Y sin tu ayuda.

317

00:24:24,333 --> 00:24:25,541
Eso te molesta.

318

00:24:25,625 --> 00:24:29,708
Solo quieres que me vaya bien
mientras tú estés en el medio.

319

00:24:32,375 --> 00:24:34,250
¿Cómo es que llegamos a esto?

320

00:24:36,458 --> 00:24:39,125
Te di todo lo que tenía para dar.

321

00:24:39,833 --> 00:24:41,000
¿Qué más quieres?

322

00:24:42,375 --> 00:24:43,208
Todo.

323

00:24:46,666 --> 00:24:48,125
Puedes retirarte.

324

00:24:48,625 --> 00:24:50,500
Tengo asuntos que atender.

325

00:25:11,250 --> 00:25:12,333
Debe pagar.

326

00:25:13,625 --> 00:25:15,583
¿Para ver al alcalde? Es urgente.

327

00:25:15,666 --> 00:25:19,708
Yo no hago las reglas,
pero el dinero siempre abre puertas.

328

00:25:26,541 --> 00:25:28,041
Sin dudas.

329

00:25:54,083 --> 00:25:56,583
Bienvenidos a mi hogar.

330

00:25:57,166 --> 00:25:58,791
¿Es el alcalde de Rinde?

331

00:25:59,750 --> 00:26:01,583
No es lo que me esperaba.

332

00:26:03,916 --> 00:26:06,125
Perdona. No se siente muy bien.

333

00:26:06,625 --> 00:26:08,333
¿Hay algún hechicero aquí?

334

00:26:09,750 --> 00:26:11,333
¡Jugo de manzana!

335

00:26:11,750 --> 00:26:13,250
Quiere jugo.

336

00:26:13,583 --> 00:26:17,791
Y ella siempre consigue lo que quiere.

337

00:26:19,125 --> 00:26:21,750
No entiendo. ¿Debo darle jugo de manzana?

338

00:26:21,833 --> 00:26:23,083
No sé...

339

00:26:32,166 --> 00:26:33,000
Qué bien.

340

00:26:41,083 --> 00:26:42,291
¿Qué carajo?

341

00:27:27,958 --> 00:27:29,083
Quédate.

342

00:27:44,000 --> 00:27:45,166
Te...

343

00:27:48,708 --> 00:27:50,125
...traje jugo de manzana.

344

00:27:52,083 --> 00:27:53,500
Y algo más que eso.

345

00:27:56,916 --> 00:27:58,458

Eres inmune.

346

00:27:59,000 --> 00:28:00,375
Debes ser la hechicera.

347

00:28:01,000 --> 00:28:02,583
Yennefer de Vengerberg.

348

00:28:03,875 --> 00:28:06,291
Chireadan no mencionó que...

349

00:28:08,541 --> 00:28:10,416
¿Qué es lo que no mencionó?

350

00:28:13,666 --> 00:28:14,958
Necesitamos tu ayuda.

351

00:28:15,458 --> 00:28:16,416
¿Quiénes?

352

00:28:21,416 --> 00:28:23,000
Solo un amigo, espero.

353

00:28:26,375 --> 00:28:29,625
El latido de tu corazón
es extraordinariamente lento.

354

00:28:31,291 --> 00:28:32,833
Eres...

355

00:28:33,833 --> 00:28:34,750
...un mutante.

356

00:28:35,958 --> 00:28:36,916
Un brujo.

357

00:28:37,583 --> 00:28:38,541
Geralt de Rivia.

358

00:28:41,916 --> 00:28:45,875
¡El famoso Lobo Blanco!

359

00:28:50,041 --> 00:28:53,000
Pensé que tendrías colmillos,
cuernos o algo así.

360

00:28:54,166 --> 00:28:56,250
Me los hice limar.

361

00:28:58,375 --> 00:29:01,125
Primera vez que veo a un brujo de cerca.

362

00:29:07,125 --> 00:29:09,708
¿Qué truquitos puedes hacer
con esas manos?

363

00:29:10,291 --> 00:29:12,625
Considéralo curiosidad profesional.

364

00:29:12,708 --> 00:29:16,333
Por favor,
Jaskier necesita atención inmediata.

365

00:29:16,416 --> 00:29:19,000
Y luego, si quieres,

366

00:29:19,416 --> 00:29:21,750
complaceré tu curiosidad toda la noche.

367

00:29:23,000 --> 00:29:24,666
No tomará toda la noche.

368

00:29:25,625 --> 00:29:28,375
Pero hallaremos el modo
de llenar el tiempo.

369

00:29:28,708 --> 00:29:30,166
Lo atacó un djinn.

370

00:29:31,083 --> 00:29:32,083
¿Un djinn?

371

00:29:34,291 --> 00:29:35,833
Lo que sea que tenga

372

00:29:36,458 --> 00:29:37,666
se está esparciendo.

373

00:29:39,500 --> 00:29:42,208
Cúralo y te pagaré.

374

00:29:44,125 --> 00:29:45,708
Sea cual sea el precio.

375

00:30:01,041 --> 00:30:03,291
Tendrá que ser algo más que jugo.

376

00:30:09,750 --> 00:30:10,708
¡Ragamuffin!

377

00:30:34,000 --> 00:30:36,125
Cayó en un profundo sueño reparador.

378

00:30:36,708 --> 00:30:38,375
¿Cuánto tiempo dormiré?

379

00:30:39,208 --> 00:30:40,750
Lo suficiente para que te bañes.

380

00:30:46,500 --> 00:30:47,791
¿Cómo es que...?

381

00:30:48,666 --> 00:30:49,500
Claro.

382

00:30:50,625 --> 00:30:51,458
Magia.

383

00:30:52,333 --> 00:30:56,208
Dudo que bañarme en esta casa
me vaya a dejar más limpio.

384

00:30:56,291 --> 00:30:57,500

Insisto.

385

00:30:58,875 --> 00:31:02,083
No solo puedo adivinar
la edad y la raza de tu yegua,

386

00:31:02,458 --> 00:31:03,958
sino también su color...

387

00:31:04,541 --> 00:31:05,666
...por el olor.

388

00:31:15,125 --> 00:31:19,416
Pescar un djinn parece una medida extrema
para remediar el insomnio.

389

00:31:20,583 --> 00:31:23,333
Cuando las medidas extremas
parecen razonables,

390

00:31:24,125 --> 00:31:26,666
sí, es que estoy desesperado.

391

00:31:28,250 --> 00:31:30,750
Sin embargo, no me pediste ayuda con eso.

392

00:31:30,833 --> 00:31:33,333
Una muerte inminente se adelantó.

393

00:31:34,583 --> 00:31:36,666
Ahora me pregunto si podré pagarte.

394

00:31:37,583 --> 00:31:40,916
¿Acepté ser tu sirviente sin darme cuenta?

395

00:31:48,458 --> 00:31:51,125
Adelante, pregunta qué me pasó.

396

00:31:51,708 --> 00:31:53,208
Como todos los demás.

397

00:31:55,375 --> 00:31:56,916
Los demás son aburridos.

398
00:32:07,125 --> 00:32:08,125
Date la vuelta.

399
00:32:15,958 --> 00:32:17,333
Eso es trampa.

400
00:32:18,166 --> 00:32:20,791
Nadie que sea inteligente juega limpio.

401
00:32:24,708 --> 00:32:25,666
Dime,

402
00:32:26,666 --> 00:32:29,375
¿todos los brujos
están tan bendecidos como tú?

403
00:32:32,375 --> 00:32:35,000
Vamos, lo prometiste.

404
00:32:36,791 --> 00:32:40,750
No hice una encuesta,
pero no diría que estamos bendecidos.

405
00:32:40,833 --> 00:32:42,250
No seas tan sombrío.

406
00:32:42,583 --> 00:32:44,458
Te crearon por arte de magia.

407
00:32:45,125 --> 00:32:46,333
De nuestra magia.

408
00:32:46,416 --> 00:32:49,250
Gracias. Tuve una infancia mágica.

409
00:32:50,125 --> 00:32:53,041
Una infancia feliz no da buenas anécdotas.

410

00:32:54,208 --> 00:32:58,833
A juzgar por tus muñecas y tu ingenio,
diría que tu infancia fue muy feliz.

411
00:32:58,916 --> 00:33:00,875
Pero Aretusa te mejoró.

412
00:33:01,166 --> 00:33:02,750
¿Qué te aquejaba?

413
00:33:03,833 --> 00:33:04,958
¿Pies torcidos?

414
00:33:06,750 --> 00:33:07,958
¿Puntas florecidas?

415
00:33:13,250 --> 00:33:16,666
Dime, ¿este comportamiento burdo
conquista a las mujeres?

416
00:33:17,750 --> 00:33:21,291
Tal vez lo que las conquiste
sea tu dinero.

417
00:33:22,375 --> 00:33:25,250
Sin dudas,
a ti te conquista bastante el dinero.

418
00:33:25,583 --> 00:33:28,666
Claramente, le sacas el jugo
a tu situación política.

419
00:33:28,958 --> 00:33:32,500
Sirvo a la gente sofocada de este pueblo.

420
00:33:33,041 --> 00:33:34,333
Lleno un vacío.

421
00:33:34,750 --> 00:33:35,916
¿Sabes algo de eso?

422
00:33:36,625 --> 00:33:39,416

Está bien hacerle la contra
a la autoridad,

423

00:33:39,791 --> 00:33:42,666
pero fingir que no es
para obtener beneficios...

424

00:33:43,291 --> 00:33:46,916
¿Y fingir que buscas un djinn
para curar el insomnio?

425

00:33:50,916 --> 00:33:52,375
Afortunadamente para ti,

426

00:33:52,791 --> 00:33:55,791
una vez que haya pagado
por tu excepcional servicio,

427

00:33:56,125 --> 00:33:57,708
no será asunto tuyo.

428

00:33:57,791 --> 00:33:59,875
Afortunadamente para ti,

429

00:34:01,333 --> 00:34:04,708
determiné que tu compañía
y tu charla son pago suficiente.

430

00:34:10,666 --> 00:34:12,041
¿Qué pasa?

431

00:34:13,833 --> 00:34:15,583
¿Está fría el agua?

432

00:34:24,958 --> 00:34:26,666
Me queda un poco ajustado.

433

00:34:28,041 --> 00:34:30,375
Creo que adiviné bien tus medidas.

434

00:34:36,083 --> 00:34:37,666
¿Dudas de mis habilidades?

435
00:34:37,750 --> 00:34:38,750
No.

436
00:34:39,458 --> 00:34:40,958
De tus intenciones.

437
00:34:43,791 --> 00:34:45,708
Le dije cosas poco amables.

438
00:34:47,458 --> 00:34:48,458
Es un...

439
00:34:50,083 --> 00:34:51,000
¿Un amigo?

440
00:34:52,625 --> 00:34:54,958
No me gustaría
que fuera lo último que recuerde.

441
00:34:55,916 --> 00:34:57,916
No recordará mucho si está muerto.

442
00:35:01,500 --> 00:35:03,000
Es un chiste.

443
00:35:03,916 --> 00:35:05,375
Sobrevivirá.

444
00:35:05,708 --> 00:35:07,791
Y recuperará sus talentos vocales.

445
00:35:07,875 --> 00:35:09,416
¿Eso te satisface?

446
00:35:09,833 --> 00:35:11,458
Ni en lo más mínimo.

447
00:35:11,833 --> 00:35:14,416
Pero no te lo reproches, Yennefer.

448

00:35:16,208 --> 00:35:18,208
No suelo quedar satisfecho.

449

00:35:35,791 --> 00:35:38,125
Es el símbolo del sello.

450

00:35:39,291 --> 00:35:41,250
Me llevaré a Jaskier ahora.

451

00:35:43,083 --> 00:35:46,625
Si lo despiertas antes de tiempo,
el hechizo no hará efecto.

452

00:35:47,250 --> 00:35:51,125
No es manera de tratar a un amigo, Geralt.

453

00:35:51,541 --> 00:35:54,500
Quieres al djinn,
pero el ánfora se rompió.

454

00:35:54,833 --> 00:35:56,583
El djinn ya no está.

455

00:36:04,791 --> 00:36:07,833
Te escucho.
Explicame cómo funcionan las cosas.

456

00:36:08,875 --> 00:36:12,208
El djinn está atado a este plano
y a su amo.

457

00:36:12,291 --> 00:36:15,375
¿Cuántos deseos pidió
antes de perder la voz?

458

00:36:16,625 --> 00:36:19,958
Necesitas que Jaskier pida su último deseo
para poder capturarlo.

459

00:36:20,583 --> 00:36:24,291
Entonces, pidió dos.

460
00:36:24,541 --> 00:36:26,416
El djinn luchará contra ti.

461
00:36:26,791 --> 00:36:28,375
Si intentas doblegarlo...

462
00:36:36,916 --> 00:36:38,208
Ese aroma...

463
00:36:39,625 --> 00:36:40,833
Lilas y...

464
00:36:40,916 --> 00:36:42,125
Grosellas.

465
00:36:46,541 --> 00:36:48,583
Es difícil meterse en tu cabeza.

466
00:36:49,875 --> 00:36:51,500
Tienes una voluntad fuerte,

467
00:36:52,583 --> 00:36:54,541
pero no puedes conmigo.

468
00:36:55,875 --> 00:36:59,125
Perdona que no fui directa,
sabía que te resistirías.

469
00:37:10,958 --> 00:37:13,833
¿No te encanta una buena trampa
a la antigua?

470
00:37:15,333 --> 00:37:17,000
Una buena siesta...

471
00:37:17,541 --> 00:37:18,500
...a la antigua.

472
00:37:25,958 --> 00:37:27,000
Despierta.

473

00:37:28,541 --> 00:37:29,791
¡Despierta!

474

00:37:35,583 --> 00:37:36,708
Chireadan.

475

00:37:37,500 --> 00:37:38,625
¡Al fin!

476

00:37:54,000 --> 00:37:55,208
¿Dónde estamos?

477

00:37:56,500 --> 00:37:58,916
En un balneario, ¿dónde crees?

478

00:37:59,916 --> 00:38:01,958
Espero que tu arrebató
haya valido la pena.

479

00:38:05,916 --> 00:38:07,041
¿Arrebató?

480

00:38:07,833 --> 00:38:08,958
¿Qué hice?

481

00:38:09,750 --> 00:38:10,875
¿Por dónde empiezo?

482

00:38:13,375 --> 00:38:14,208
Bien,

483

00:38:15,041 --> 00:38:17,500
atacaste a un prestamista en su tienda,

484

00:38:17,583 --> 00:38:20,333
le pateaste sus partes delicadas.

485

00:38:22,708 --> 00:38:27,083
También arrastraste al boticario
a la calle, le bajaste los pantalones

486

00:38:27,166 --> 00:38:28,708
y lo nalgueaste con un cinturón.

487

00:38:28,791 --> 00:38:30,375
Ambos fueron al concejo municipal.

488

00:38:30,458 --> 00:38:33,750
Votarán para reemplazar al alcalde
y echar a Yennefer.

489

00:38:33,833 --> 00:38:35,750
¿Algo de esto te suena familiar?

490

00:38:37,875 --> 00:38:39,666
Como un sueño borroso.

491

00:38:45,666 --> 00:38:48,125
Hizo que te vengaras por ella.

492

00:38:49,375 --> 00:38:52,583
Intenté detenerte, pero los guardias
me tomaron por tu cómplice.

493

00:38:55,666 --> 00:38:58,875
Los que aprobarán la sentencia
son los concejales que atacaste.

494

00:38:59,958 --> 00:39:01,708
Te sentenciarán a muerte.

495

00:39:03,250 --> 00:39:04,833
Al menos, podré descansar.

496

00:39:04,916 --> 00:39:08,083
¿Por qué acudiste a esa maga
luego de mi advertencia?

497

00:39:08,166 --> 00:39:11,666
Es como pensar que un escorpión
es más bonito que una araña por su cola.

498

00:39:11,750 --> 00:39:14,166
Tú no fuiste muy claro que digamos.

499

00:39:18,750 --> 00:39:21,583
Sí, podría haberte preparado mejor
contra Yennefer.

500

00:39:23,500 --> 00:39:25,291
Estás bajo su hechizo, ¿no?

501

00:39:27,250 --> 00:39:28,916
Ojalá, pero no.

502

00:39:30,166 --> 00:39:32,416
Es un asunto de química corporal.

503

00:39:34,291 --> 00:39:36,041
¿Estás enamorado de ella?

504

00:39:38,541 --> 00:39:42,250
Y creo que sabrás comprenderme.

505

00:39:46,958 --> 00:39:49,541
Pensé que tardarían más
en construir el andamio.

506

00:39:54,875 --> 00:39:55,875
Mierda.

507

00:39:56,291 --> 00:39:57,791
Ahí estás.

508

00:39:59,625 --> 00:40:01,125
¿Me recuerdas?

509

00:40:01,958 --> 00:40:03,958
No sabía que eras brujo.

510

00:40:05,125 --> 00:40:07,708
Siempre quise jugar con uno.

511

00:40:26,333 --> 00:40:27,333
¿Dónde estoy?

512
00:40:33,833 --> 00:40:35,458
Claro. Bien.

513
00:40:36,833 --> 00:40:37,708
Bien.

514
00:40:39,708 --> 00:40:42,958
No quiero sonar indecoroso ni nada,

515
00:40:43,041 --> 00:40:44,541
pero ¿nosotros...?

516
00:40:46,583 --> 00:40:47,416
Ya sabes...

517
00:40:48,083 --> 00:40:49,166
¿Tuvimos...?

518
00:40:49,791 --> 00:40:50,875
¡Dios!

519
00:40:50,958 --> 00:40:54,000
¡No! Sin duda,
no le unté mantequilla a esa galleta.

520
00:40:54,083 --> 00:40:55,333
Mira, lo siento,

521
00:40:55,416 --> 00:40:59,291
pero acabo de recordar
que dejé a mi gato en el...

522
00:40:59,916 --> 00:41:00,833
...horno.

523
00:41:00,916 --> 00:41:02,166
Debo irme.

524

00:41:02,250 --> 00:41:05,083
Expresa tu deseo más profundo
y podrás irte.

525

00:41:05,166 --> 00:41:08,833
Mi deseo más profundo
está satisfecho, muchas gracias.

526

00:41:11,291 --> 00:41:12,833
¿Cómo está tu garganta?

527

00:41:13,583 --> 00:41:15,541
Deberías probar vocalizar.

528

00:41:16,375 --> 00:41:19,083
Lanza una moneda

529

00:41:19,166 --> 00:41:20,708
Valle de mi verga

530

00:41:20,791 --> 00:41:21,625
Dios.

531

00:41:21,708 --> 00:41:23,666
¿Quieres conservar lo que tienes?

532

00:41:24,083 --> 00:41:25,791
Pide un maldito deseo.

533

00:41:31,583 --> 00:41:35,000
¿Qué diferencia hay
entre un brujo y una tina de estiércol?

534

00:41:39,500 --> 00:41:40,708
Eso sí lo sé.

535

00:41:48,541 --> 00:41:50,166
¿Qué es repulsivo,

536

00:41:51,375 --> 00:41:52,250
anormal

537

00:41:53,291 --> 00:41:55,166
y no puede oler?

538

00:41:56,833 --> 00:41:58,083
Un brujo sin nariz.

539

00:42:01,833 --> 00:42:03,375
Últimas palabras, brujo.

540

00:42:04,541 --> 00:42:05,750
Haz que valgan.

541

00:42:10,041 --> 00:42:12,958
Desearía que revientes, hijo de puta.

542

00:42:29,500 --> 00:42:31,166
Tú tienes los deseos.

543

00:42:41,250 --> 00:42:42,250
¡Pide tu deseo!

544

00:42:42,916 --> 00:42:44,250
¡Hazlo, ya!

545

00:42:44,333 --> 00:42:45,333
¡No lo sé!

546

00:42:45,416 --> 00:42:46,250
Deseo...

547

00:42:46,333 --> 00:42:50,208
Deseo con todas mis fuerzas
dejar este lugar para siempre.

548

00:42:52,833 --> 00:42:54,250
[Vieja Lengua]

549

00:43:26,000 --> 00:43:28,875
¡Geralt! Gracias a los dioses.
Viviré un día más.

550

00:43:28,958 --> 00:43:30,041
Debemos irnos.

551

00:43:30,125 --> 00:43:31,875
Jaskier, estás bien.

552

00:43:32,250 --> 00:43:34,333
Me alegra que te importe un pepino.

553

00:43:34,416 --> 00:43:37,333
No saques conclusiones precipitadas.
¿Qué pasó?

554

00:43:37,416 --> 00:43:40,541
Soñaba algo hermoso
y me desperté en una pesadilla.

555

00:43:40,625 --> 00:43:42,250
En ambos, había una mujer desnuda.

556

00:43:42,333 --> 00:43:44,416
La primera era cariñosa, tierna, generosa.

557

00:43:44,500 --> 00:43:46,541
La segunda, notablemente aterradora.

558

00:43:46,625 --> 00:43:47,958
¿Cómo era la segunda?

559

00:43:48,041 --> 00:43:51,750
Cabello negro, ojos diabólicos,
tenía un ánfora pintada en el abdomen.

560

00:43:51,833 --> 00:43:53,083
Ya sabes, lo normal.

561

00:43:53,375 --> 00:43:55,125
Quiere ser el recipiente.

562

00:43:55,500 --> 00:43:57,833
¿La conoces? Claro que la conoce.

563

00:43:58,208 --> 00:44:00,291
Quiere ganar más poder.

564

00:44:02,291 --> 00:44:03,333
Pero morirá.

565

00:44:03,791 --> 00:44:06,750
Oraremos por ella
mientras salimos de aquí.

566

00:44:12,458 --> 00:44:15,375
¿Acaso te falta un tornillo?

567

00:44:16,333 --> 00:44:18,333
Tienes que entrar, ¿no?

568

00:44:18,958 --> 00:44:21,458
Reconozco esa mirada. Sé cómo te sientes.

569

00:44:22,000 --> 00:44:23,625
Me pones incómodo.

570

00:44:24,041 --> 00:44:24,875
No.

571

00:44:24,958 --> 00:44:29,583
No me digas que por fin vas a preocuparte
por alguien aparte de ti.

572

00:44:29,666 --> 00:44:34,250
Deja que la bruja sensual y loca
enfrente su inevitable muerte.

573

00:44:34,333 --> 00:44:36,958
Te salvó la vida, Jaskier.
No la dejaré morir.

574

00:44:40,333 --> 00:44:41,833
[Vieja Lengua]

575

00:44:44,500 --> 00:44:45,541
¡No!

576
00:44:47,916 --> 00:44:49,083
Vine a ayudarte.

577
00:44:51,041 --> 00:44:52,666
No necesito tu ayuda.

578
00:44:52,750 --> 00:44:54,041
Eres libre.

579
00:44:54,416 --> 00:44:56,166
Ya no estás bajo mi hechizo.

580
00:44:57,333 --> 00:44:58,541
Y, pese a eso,

581
00:44:58,625 --> 00:44:59,875
aquí estoy.

582
00:45:03,208 --> 00:45:05,208
Parece que quieres morir.

583
00:45:06,166 --> 00:45:07,291
Tú también.

584
00:45:09,333 --> 00:45:11,000
El djinn no se debilita.

585
00:45:11,541 --> 00:45:13,958
El bardo pidió su último deseo, pero...

586
00:45:14,583 --> 00:45:16,208
...¡solo está ganando fuerza!

587
00:45:16,291 --> 00:45:17,291
¡Vete!

588
00:45:17,375 --> 00:45:19,333
Yo soy el que tiene los deseos.

589

00:45:22,750 --> 00:45:23,625
¿Tú?

590

00:45:26,125 --> 00:45:27,708
¿Tú eres el amo del djinn?

591

00:45:30,541 --> 00:45:31,375
Sí.

592

00:45:31,541 --> 00:45:33,250
¿Qué estás esperando?

593

00:45:34,083 --> 00:45:35,500
¡Pide tus deseos!

594

00:45:37,458 --> 00:45:40,041
Si te vuelves el recipiente,
perderás el control.

595

00:45:40,500 --> 00:45:41,666
¡No ganarás poder!

596

00:45:42,041 --> 00:45:44,250
¿No ves lo que te está haciendo?

597

00:45:44,666 --> 00:45:46,625
Toda transformación es dolorosa.

598

00:45:46,708 --> 00:45:48,208
¡Libera al djinn!

599

00:45:48,458 --> 00:45:50,041
¡Te daré mi último deseo!

600

00:45:50,625 --> 00:45:52,375
El héroe protector.

601

00:45:53,250 --> 00:45:54,458
El perro fiel.

602

00:45:54,541 --> 00:45:56,875
¿Solo puedo tener éxito si tú lo ordenas?

603

00:45:56,958 --> 00:45:58,500
¡Vete a la mierda!

604

00:45:58,583 --> 00:46:00,291
¡Lo conseguiré yo misma!

605

00:46:00,375 --> 00:46:02,541
¡Maldición, Yennefer! ¡Dime qué quieres!

606

00:46:02,625 --> 00:46:05,458
¡Lo quiero todo!

607

00:46:16,791 --> 00:46:19,666
- Señor, ¿qué pasa en esa casa?
- Es mi casa.

608

00:46:20,083 --> 00:46:21,541
Y no tengo ni idea.

609

00:46:27,791 --> 00:46:29,083
Pide tu deseo.

610

00:46:29,166 --> 00:46:31,125
Puedes tener lo que quieras.

611

00:46:31,208 --> 00:46:33,416
Podrías elegir no ser brujo.

612

00:46:34,250 --> 00:46:35,250
¿Qué deseas?

613

00:46:36,041 --> 00:46:37,208
¿Inmortalidad?

614

00:46:37,708 --> 00:46:38,791
¿Riqueza?

615

00:46:39,458 --> 00:46:40,416
¿Fama?

616

00:46:41,250 --> 00:46:42,083
¿Poder?

617

00:46:51,583 --> 00:46:53,291
Deseo...

618

00:47:14,125 --> 00:47:15,125
¿Y el djinn?

619

00:47:16,250 --> 00:47:17,416
¿A dónde se fue?

620

00:47:52,666 --> 00:47:54,583
¿Seguro que estaban ahí arriba?

621

00:47:55,166 --> 00:47:56,625
No puede ser.

622

00:47:57,958 --> 00:47:59,291
No puede ser.

623

00:48:01,791 --> 00:48:03,708
Imposible que ella sobreviviera.

624

00:48:06,000 --> 00:48:08,875
¿Por qué entró Geralt? No tiene sentido.

625

00:48:10,166 --> 00:48:13,083
¿Para salvar a una bruja desquiciada?
¿Por qué?

626

00:48:14,000 --> 00:48:15,833
Porque era magnífica.

627

00:48:29,166 --> 00:48:30,041
¿Yennefer?

628

00:48:39,250 --> 00:48:40,375

Yennefer.

629

00:48:42,291 --> 00:48:44,500
Soy yo, Geralt.

630

00:48:52,500 --> 00:48:53,750
Sé quién eres.

631

00:48:54,416 --> 00:48:55,666
¿Qué hiciste?

632

00:48:56,458 --> 00:48:58,041
Me detuviste, ¿no?

633

00:48:59,958 --> 00:49:01,166
Ya lo tenía.

634

00:49:01,708 --> 00:49:03,833
No tenías una mierda. Te salvé la vida.

635

00:49:03,916 --> 00:49:05,500
¡Y yo te salvé la tuya!

636

00:49:05,583 --> 00:49:06,750
Lo dejaste escapar.

637

00:49:06,833 --> 00:49:09,625
¿Quién sabe qué estragos causará
sin un recipiente?

638

00:49:09,708 --> 00:49:11,333
No más estragos que tú.

639

00:49:11,416 --> 00:49:13,541
A los djinns no les gusta estar cautivos.

640

00:49:13,625 --> 00:49:15,250
¿Por qué estás tan seguro?

641

00:49:17,875 --> 00:49:20,958
¿Recuerdas haber estado atrapada

y sentirte feliz?

642

00:49:22,250 --> 00:49:26,041
Y podrías haber hecho un portal
lejos de esta mierda de pueblo.

643

00:49:26,125 --> 00:49:30,750
¿Por qué no haces un portal tú?
Y este pueblo estaba bien antes de ti.

644

00:49:30,833 --> 00:49:32,041
¡Tenía un plan!

645

00:49:33,083 --> 00:49:35,000
¡Iba de mil maravillas!

646

00:49:35,083 --> 00:49:36,083
Sí.

647

00:49:38,166 --> 00:49:39,833
Cada uno elige su veneno.

648

00:50:15,666 --> 00:50:17,500
¿Qué se supone que haga ahora?

649

00:50:20,375 --> 00:50:22,375
Esto no debía terminar así.

650

00:50:24,208 --> 00:50:28,250
Te escribiré la mejor canción de todas...

651

00:50:29,291 --> 00:50:31,666
...para que el mundo recuerde quién eras,

652

00:50:32,625 --> 00:50:33,791
lo que hicimos,

653

00:50:34,833 --> 00:50:36,375
todo lo que vimos.

654

00:50:37,666 --> 00:50:39,083

Y la cantaré...

655

00:50:40,166 --> 00:50:41,875
...hasta el fin de mis días.

656

00:50:44,208 --> 00:50:46,708
Siempre decías que mi voz era maravillosa.

657

00:50:49,333 --> 00:50:50,500
Están vivos.

658

00:50:52,875 --> 00:50:53,791
Patrañas.

659

00:50:58,583 --> 00:50:59,583
¿Geralt?

660

00:51:08,958 --> 00:51:10,166
Están vivos.

661

00:51:13,208 --> 00:51:14,625
¡Están muy vivos!

662

00:51:16,375 --> 00:51:17,500
- Déjame...
- Vamos.

663

00:51:17,583 --> 00:51:18,416
Espera.

664

00:51:24,625 --> 00:51:26,166
No me equivoqué contigo.

665

00:51:26,958 --> 00:51:28,875
Sabes dar placer.

666

00:51:29,375 --> 00:51:30,500
Fugaz,

667

00:51:31,458 --> 00:51:33,541
pero muy efectivo, lo admito.

668

00:51:34,208 --> 00:51:36,208
Yo tampoco me equivoqué contigo.

669

00:51:37,041 --> 00:51:38,166
¿En qué?

670

00:51:41,291 --> 00:51:43,416
Hubo varias cosas. ¿En qué?

671

00:51:43,625 --> 00:51:44,875
No importa.

672

00:51:46,458 --> 00:51:48,000
Mi plan funcionó.

673

00:51:49,125 --> 00:51:50,666
No tenías ningún plan.

674

00:51:51,750 --> 00:51:55,958
Lo fuiste inventando sobre la marcha.
Cualquier tonto se daría cuenta.

675

00:52:00,083 --> 00:52:01,458
¿Qué pediste?

676

00:52:04,708 --> 00:52:05,708
Cuéntame.

677

00:52:07,000 --> 00:52:07,833
¿Geralt?

678

00:52:40,416 --> 00:52:42,333
[Vieja Lengua] Alguien se acerca.

679

00:52:44,708 --> 00:52:46,208
¡Alto, por favor!

680

00:52:48,416 --> 00:52:50,000
Vine por la chica.

681

00:53:24,916 --> 00:53:25,875
Inténtalo.

682

00:53:33,625 --> 00:53:35,750
[Vieja Lengua]
¿Quién entra a nuestro bosque?

683

00:53:36,125 --> 00:53:37,791
Dice que conoce a la niña.

684

00:53:39,041 --> 00:53:40,125
¡Myszowor!

685

00:53:40,500 --> 00:53:42,833
- Su alteza.
- ¿Qué haces, tonto?

686

00:53:46,708 --> 00:53:50,583
Dara, él es Myszowor,
me conoce desde que nací. Es como...

687

00:53:51,166 --> 00:53:52,166
Como familia.

688

00:53:52,250 --> 00:53:53,458
¿Qué te pasó?

689

00:53:54,625 --> 00:53:56,291
¿Cómo hiciste para escapar?

690

00:53:57,208 --> 00:53:59,625
Lo que importa es que la encontré.

691

00:54:00,541 --> 00:54:03,291
Vine para llevarla a donde pertenece.

692

00:54:04,291 --> 00:54:06,791
Ciri eligió quedarse con nosotras.

693

00:54:07,208 --> 00:54:10,208
Antes de morir, su abuela pidió

694

00:54:10,583 --> 00:54:13,291
que ella se reuniera con Geralt de Rivia.

695

00:54:15,625 --> 00:54:17,125
Sé dónde encontrarlo.

696

00:54:17,208 --> 00:54:20,000
Ella le pertenece
por el Derecho de la Sorpresa.

697

00:54:37,416 --> 00:54:39,458
Han sido muy amables conmigo,

698

00:54:40,916 --> 00:54:43,916
pero Myszowor
es lo único que me queda de mi hogar.

699

00:54:45,875 --> 00:54:46,708
Quizás...

700

00:54:47,666 --> 00:54:49,958
...él es el otro filo de mi destino.

701

00:54:52,833 --> 00:54:54,708
Puedes venir con nosotros.

702

00:54:55,250 --> 00:54:56,708
¿Seguro quieres irte?

703

00:54:57,333 --> 00:54:58,791
Necesito respuestas.

704

00:54:59,333 --> 00:55:01,000
Y te necesito a ti.

705

00:55:01,791 --> 00:55:03,916
También eres mi familia, ¿recuerdas?

706

00:55:11,583 --> 00:55:13,750
La responsabilidad de tener poder

707

00:55:14,708 --> 00:55:16,208
puede ser angustiante.

708

00:55:17,875 --> 00:55:19,166
Mantente alerta.

709

00:55:20,041 --> 00:55:22,666
Haz las preguntas correctas.

710

00:55:24,541 --> 00:55:30,333
Tu destino está en tus manos
y en las de nadie más.

711

00:55:37,916 --> 00:55:39,041
Adiós,

712

00:55:40,583 --> 00:55:42,125
mi niña especial.

713

00:55:48,083 --> 00:55:49,208
Gracias.

714

00:55:49,875 --> 00:55:50,875
Por todo.

715

00:56:06,000 --> 00:56:06,958
Adiós.

716

00:56:32,458 --> 00:56:34,791
La última rosa de Cintra

717

00:56:34,875 --> 00:56:37,791
Tiene sangre en sus espinas

718

00:56:39,250 --> 00:56:41,791
Cuento olvidado de la Antigua Sangre

719

00:56:41,875 --> 00:56:45,375
Futuro y pasado siempre renacen

720

00:56:47,250 --> 00:56:50,333
Esferas turbulentas de otredad

721

00:56:50,875 --> 00:56:53,708
De esperanza y fatalidad destruidas

722

00:56:54,083 --> 00:56:57,791
Su camino podría conducirla a la alegría

723

00:56:58,666 --> 00:57:01,458
O al fin de los tiempos para todos

724

00:57:02,500 --> 00:57:05,791
Visiones de un futuro fatídico

725

00:57:06,125 --> 00:57:09,833
Ten un caballo listo para montar

726

00:57:10,625 --> 00:57:13,625
Y buscar a la Leoncita de Cintra

727

00:57:14,416 --> 00:57:17,250
La última de la manada con vida

728

00:57:18,791 --> 00:57:22,583
Cada mano intentará tomar

729

00:57:22,750 --> 00:57:26,458
El poder que hay en ella oculto

730

00:57:27,083 --> 00:57:31,375
Se acerca el tiempo
Del hacha y de la espada

731

00:57:31,458 --> 00:57:35,666
Semillas rojas de guerra hay sembradas

732

00:57:35,750 --> 00:57:39,250
Sigue buscando al Lobo Blanco

733

00:57:39,416 --> 00:57:42,875
Alejará esas manos malvadas

734

00:57:43,708 --> 00:57:47,625
Su corazón en llamas de acero y plata

735

00:57:47,708 --> 00:57:52,083
Los guiará por tierras de sombras

736

00:57:52,166 --> 00:57:55,625
El futuro yace silencioso

737

00:57:55,875 --> 00:57:59,791
En ojos eternos color esmeralda

738

00:58:00,083 --> 00:58:04,166
Quizás el mundo arda al pasar la página

739

00:58:04,250 --> 00:58:07,083
O quizás un salvador aparezca de la nada

N SERIES



THE WITCHER

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.